

Die Landesregierung nimmt folgende Gesetzesbestimmungen und Fakten zur Kenntnis:

Mit Beschluss der Landesregierung vom 10. Februar 2015, Nr. 168, wurde die „Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan an der Weinstraße und der Fußball Club Südtirol GmbH betreffend den Bau, die Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg in der Gemeinde Eppan“ genehmigt. Die Vereinbarung wurde am 18. Mai 2015 vom Landeshauptmann, dem Bürgermeister von Eppan und dem Präsidenten des FC Südtirol unterzeichnet

Artikel 6, Absatz 3, der Vereinbarung sieht vor, dass die Nutzung der Anlageneinheit B dem FC Südtirol obliegt.

In der für den FC Südtirol reservierten Anlageneinheit B des neuen Trainingszentrums wurden Räumlichkeiten für die Rehabilitation und die Sportmedizin eingerichtet.

Im Sinne der Unterstützung des Leistungssports möchte der FC Südtirol den Sportfachverbänden sowie deren Sportlerinnen und Sportlern den Zugang zu den in der Anlageneinheit B eingerichteten Räumlichkeiten für die Rehabilitation und die Sportmedizin ermöglichen.

Artikel 6, Absätze 4 und 5, der Vereinbarung sieht ausdrücklich sowohl die mittels eigener Vereinbarung geregelte gegenseitige Nutzung der in die Kompetenz der Gemeinde Eppan fallenden Anlageneinheit A durch den FC Südtirol und der in die Kompetenz des FC Südtirol fallenden Anlageneinheit B durch die Gemeinde vor als auch die Nutzung der Anlagen durch das Land und die Gemeinde Eppan im Einvernehmen mit dem FC Südtirol für Initiativen von Landes- bzw. Gemeindeinteresse.

Demnach ist die Vereinbarung dahingehend abzuändern, dass bei nationalen und internationalen Sportfachverbänden „tesserierte“ Sportlerinnen und Sportler die in der Anlageneinheit B eingerichteten Räumlichkeiten und Dienste für die Rehabilitation und die Sportmedizin nutzen dürfen.

Seit Mai 2018 gilt unmittelbar in allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Datenschutz-Grundverordnung 2016/679.

Artikel 9 der Vereinbarung befasst sich mit dem Datenschutz und verweist diesbezüglich auf das Gesetzesdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196.

La Giunta provinciale prende atto delle seguenti disposizioni di legge e dei seguenti fatti:

Con deliberazione della Giunta provinciale 10 febbraio 2015, n. 168, è stato approvato l'“Atto d'intesa tra la Provincia autonoma di Bolzano, il Comune di Appiano e la Fußball Club Südtirol SrL relativo alla realizzazione, il finanziamento, l'utilizzo e la gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol-Alto Adige nella zona sportiva Ronco del comune di Appiano sulla strada del vino”. Tale atto d'intesa è stato firmato il 18 maggio 2018 dal presidente della Provincia, il sindaco di Appiano e il presidente dell'FC Südtirol.

L'articolo 6, comma 3, dell'atto d'intesa prevede che l'utilizzo dell'unità B spetti all'FC Südtirol.

Nell'unità B del nuovo centro di allenamento, riservata all'FC Südtirol, sono stati realizzati locali per la riabilitazione e la medicina dello sport.

Ai fini del sostegno allo sport agonistico, l'FC Südtirol vorrebbe consentire l'accesso ai locali per la riabilitazione la medicina dello sport realizzati nell'unità B alle federazioni sportive di competenza per le diverse discipline e ai loro atleti.

L'articolo 6, commi 4 e 5, dell'atto d'intesa prevede esplicitamente la regolamentazione, con un apposito accordo, dell'utilizzo reciproco dell'unità A di competenza del Comune di Appiano da parte dell'FC Südtirol e dell'unità B di competenza dell'FC Südtirol da parte del Comune nonché l'utilizzo degli impianti da parte della Provincia e del Comune per iniziative di interesse provinciale o comunale, d'intesa con l'FC Südtirol

Di conseguenza, l'atto d'intesa deve essere modificato affinché gli atleti tesserati presso federazioni sportive nazionali e internazionali di competenza per le diverse discipline sportive possano utilizzare i locali e i servizi per la riabilitazione e la medicina dello sport realizzati nell'unità B.

Da maggio 2018 in tutti i Paesi dell'Unione europea si applica direttamente il regolamento generale per la protezione dei dati 2016-679.

L'articolo 9 dell'atto d'intesa tratta la protezione dei dati e, al riguardo, rimanda al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Demnach ist die Vereinbarung dahingehend abzuändern, dass sie sich auf die EU-Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 bezieht.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 806, wurden diese Abänderungen genehmigt. Dabei wurde im Text der dem Beschluss beiliegenden „Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan“ versehentlich der erste Satz von Artikel 6, Absatz 3, gelöscht, welcher besagt, dass die Nutzung der Anlageneinheit B dem FC Südtirol obliegt.

Demnach ist die neue Vereinbarung dahingehend abzuändern, dass der versehentlich gelöschte Satz wieder eingefügt wird.

Dies vorausgeschickt beschließt
die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

- 1) die in diesem Sinne abgeänderte „Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan“ zu genehmigen, welche diesem Beschluss als Bestandteil beiliegt.
- 2) den Landeshauptmann zu ermächtigen, die beiliegende Vereinbarung zu unterzeichnen.
- 3) die dem Beschluss der Landesregierung vom 10. Februar 2015, Nr. 168, beiliegende „Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan an der Weinstraße und der Fußball Club Südtirol GmbH betreffend den Bau, die Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg in der Gemeinde Eppan“ sowie den Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 806, zu widerrufen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

Di conseguenza, l'atto d'intesa deve essere modificato affinché faccia riferimento al regolamento generale UE per la protezione dei dati 2016-679.

Con deliberazione della Giunta provinciale 7 agosto 2018, n. 806, sono state approvate queste modifiche. Tuttavia, nel testo dell'“Atto d'intesa tra Provincia aut. di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol SrL relativo a realizzazione, finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano”, allegato alla deliberazione, è stata cancellata per errore la frase iniziale dell'articolo 6, comma 3, che stabilisce che l'utilizzo dell'unità B spetti all'FC Südtirol.

Di conseguenza, il nuovo atto d'intesa deve essere modificato affinché la frase cancellata per errore sia reinserita.

Tutto ciò premesso, la Giunta provinciale
delibera

a voti unanimi legalmente espressi

- 1) di approvare l'“Atto d'intesa tra Provincia autonoma di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol SrL relativo a realizzazione, finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano” così modificato e allegato come parte integrante alla presente deliberazione;
- 2) di autorizzare il presidente della Provincia a sottoscrivere l'atto d'intesa allegato.
- 3) di revocare l'“Atto d'intesa tra la Provincia autonoma di Bolzano, il Comune di Appiano e la Fußball Club Südtirol SrL relativo alla realizzazione, il finanziamento, l'utilizzo e la gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol-Alto Adige nella zona sportiva Ronco del comune di Appiano sulla strada del vino” allegato alla deliberazione della Giunta provinciale 10 febbraio 2015, n. 168, nonché la deliberazione della Giunta provinciale 7 agosto 2018, nr. 806;

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

ANLAGE

ALLEGATO

VEREINBARUNG

betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan

Zwischen

der **Autonomen Provinz Bozen**, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen, Steuer- und MwSt.-Nr. 00390090215, welche nachfolgend als „Land“ bezeichnet wird, vertreten durch Herrn Arno Kompatscher, [REDACTED]

[REDACTED] in seiner Eigenschaft als Landeshauptmann pro tempore und in Durchführung des Landesregierungsbeschlusses Nr. 168 vom 10. Februar 2015

und

der **Gemeinde Eppan an der Weinstraße**, Rathausplatz 1, 39057 Eppan an der Weinstraße (BZ), Steuer- und MwSt.-Nr. 00264460213, nachfolgend als „Gemeinde“ bezeichnet, vertreten durch Herrn Wilfried Trettl, [REDACTED]

[REDACTED] in seiner Eigenschaft als Bürgermeister pro tempore und in Durchführung des Gemeindeausschussbeschlusses Nr. 140 vom 17. Februar 2015

und

der **Fußball Club Südtirol GmbH**, mit Sitz in Cadornastraße 9/b, 39100 Bozen, Steuer und MwSt.-Nr. 01659300212, nachfolgend als „FC Südtirol“ bezeichnet, vertreten durch Herrn Walter Baumgartner, [REDACTED]

[REDACTED] in seiner Eigenschaft als Präsident pro tempore der Fußball Club Südtirol GmbH.

wird nachstehende Vereinbarung abgeschlossen:

Folgendes wird vorausgeschickt

- a) Artikel 45 des Landesgesetzes Nr. 4/2008 sieht die Gewährung eines außerordentlichen Beitrages für den Bau einer Sportanlage mit Zusatzeinrichtungen für den Profifußball, auch professionell betrieben, vor.

ATTO D'INTESA

relativo a realizzazione, finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano

Tra

la **Provincia autonoma di Bolzano**, piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, codice fiscale e partita IVA 00390090215, di seguito indicata come “Provincia”, rappresentata dal signor Arno Kompatscher, [REDACTED]

[REDACTED] in qualità di presidente pro tempore ed in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale del 10 febbraio 2015 n. 168

e

il **Comune di Appiano sulla strada del vino**, piazza Municipio 1, 39057 Appiano sulla strada del vino (BZ), codice fiscale e partita IVA 00264460213, di seguito indicato come “Comune”, rappresentato dal signor Wilfried Trettl, [REDACTED]

[REDACTED] in qualità di sindaco pro tempore ed in esecuzione della deliberazione della Giunta municipale del 17 febbraio 2015 n. 140

e

la **Fußball Club Südtirol-Alto Adige SrL**, via Cadorna 9/b, 39100 Bolzano, codice fiscale e partita IVA 01659300212, di seguito indicato come “FC Südtirol” rappresentato dal signor Walter Baumgartner, [REDACTED]

[REDACTED] in qualità di presidente pro tempore

è stipulato il seguente atto d'intesa.

Premesse

- a) L'articolo 45 della legge provinciale 4/2008 prevede la concessione di un contributo straordinario per la realizzazione di un impianto sportivo, completo di dotazioni e attrezzature, per il calcio professionistico.

- b) Der Gemeinderat von Eppan hat am 27.8.2012 mit Beschluss Nr. 41 beschlossen, für den Fall, dass der Landeshauptmann Eppan als Standort für das Trainingszentrum des FC Südtirol bestimmt, grundsätzlich die Zustimmung zu diesem Bauvorhaben zu erteilen, vorbehaltlich der Finanzierung des Vorhabens durch die Autonome Provinz Bozen und der Vorlage eines entsprechenden Projektes.
- c) Der Landeshauptmann hat in der Folge Eppan als Standort für das Trainingszentrum des FC Südtirol bestimmt und die Landesregierung hat daraufhin mit Beschluss Nr. 1285 vom 03.09.2012 der Gemeinde Eppan einen außerordentlichen Beitrag von 3.000.000,00 Euro aufgrund des L.G. Nr. 15 vom 21.12.2011 und mit Dekret des LH Nr. 45/7.2. vom 8. Mai 2013 1.000.000,00 Euro aufgrund des L.G. Nr. 29 von 1987 für die Errichtung eines Trainingszentrums gewährt mit dem Zweck, der Fußballmannschaft Fußball Club Südtirol GmbH. einen geeigneten Trainings- und Verwaltungssitz zu gewährleisten.
- d) Die Landesregierung wird einen weiteren Beitrag von 3,5 Millionen Euro für das Trainingszentrum zur Verfügung stellen.
- e) Die Gemeinde Eppan stellt für die für die Errichtung des Trainingszentrums notwendige Erweiterung der Sportzone Rungg auf eigene Kosten eine zusätzliche Fläche von ca. 11.000 m² zur Verfügung.
- f) Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1452 vom 07.10.2013, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1685 vom 04.11.2013, wurde bestimmt, eine Vereinbarung abzuschließen, um die Modalitäten zur Finanzierung und Nutzung des Trainingszentrums zu regeln, um damit zu gewährleisten, dass das Trainingszentrum im Rahmen der von der Landesregierung gewährten Finanzierung nach den Bedürfnissen und Anforderungen der einzigen Südtiroler Fußball-Profi-Mannschaft, der Fußball Club Südtirol GmbH., neu errichtet wird.
- g) Die Landesregierung erachtet es als notwendig, der Fußball Club Südtirol GmbH als derzeit einziger Profi-Fußballmannschaft in der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol die ausschließliche Nutzung des Trainingszentrums zu gewähren.
- b) Con deliberazione 27 agosto 2012, n. 41, il Consiglio comunale di Appiano ha deciso di dare – in caso il presidente della Provincia avesse designato Appiano come sede per il centro di allenamento dell'FC Südtirol – il proprio benestare in linea generale a tale opera, condizionato al finanziamento dell'opera da parte della Provincia e alla presentazione del relativo progetto.
- c) In seguito il presidente della Provincia ha designato Appiano come sede per il centro di allenamento dell'FC Südtirol e quindi dalla Provincia sono stati concessi al Comune un contributo straordinario di 3.000.000 € con deliberazione della Giunta provinciale 3 settembre 2012, n. 1285, sulla base della legge provinciale 15/2001, e un contributo straordinario di 1.000.000 € con decreto del presidente della Provincia 8 maggio 2013, n. 45/7.2, sulla base della legge provinciale 29/1987, per la realizzazione di un centro di allenamento, allo scopo di assicurare all'FC Südtirol una sede adatta per gli allenamenti e l'amministrazione.
- d) La Giunta provinciale metterà a disposizione un ulteriore contributo di 3.500.000 € per il centro di allenamento.
- e) Il Comune mette a disposizione a proprie spese una superficie aggiuntiva di circa 11.000 m² per l'ampliamento della zona sportiva Ronco necessario alla realizzazione del centro di allenamento.
- f) La deliberazione della Giunta provinciale 7 ottobre 2013, n. 1452, modificata con deliberazione della Giunta provinciale 4 novembre 2013, n. 1685, stabilisce che sia stipulato un atto d'intesa per regolamentare le modalità di finanziamento e utilizzo del centro di allenamento e assicurare che esso sia realizzato ex novo secondo le necessità e le esigenze dell'unica squadra di calcio professionistica in Alto Adige, cioè l'FC Südtirol, nei limiti del finanziamento garantito dalla Provincia.
- g) La Giunta provinciale ritiene necessario concedere l'utilizzo esclusivo del centro di allenamento all'FC Südtirol in quanto attualmente unica squadra di calcio professionistica in Alto Adige.

- h) Der Entwurf dieser Vereinbarung wurde von der Landesregierung mit Beschluss Nr. 168 vom 10. Februar 2015 und vom Gemeindevorstand mit Beschluss Nr. 140 vom 17. Februar 2015 genehmigt, wobei der Landeshauptmann bzw. der Bürgermeister beauftragt wurden, diese Vereinbarung in Form einer privaten Urkunde abzuschließen und zu unterzeichnen.
- i) Der Verwaltungsrat des FC Südtirol hat den Entwurf genehmigt und den Präsidenten zum Abschluss und zur Unterzeichnung ermächtigt.

Dies alles vorausgeschickt wird von den Parteien Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Gegenstand

1. Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Errichtung und Nutzung eines Trainingszentrums für den FC Südtirol als derzeit einziger Fußball-Profi-Mannschaft des Landes im Rahmen des in den Prämissen angeführten Grundsatzbeschlusses des Gemeinderates und des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1452 vom 07.10.2013, abgeändert mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1685 vom 04.11.2013, in der Sportzone Rungg der Gemeinde Eppan an der Weinstraße nach den Bedürfnissen und Anforderungen des FC Südtirol und im Rahmen der von der Autonomen Provinz Bozen zur Verfügung gestellten finanziellen Mittel.
2. Die Gemeinde stellt für die Errichtung des Trainingszentrums eine zusätzliche Fläche von ca. 11.000 m² unentgeltlich zur Verfügung.
3. Diese Vereinbarung hat solange Gültigkeit, als der FC Südtirol als Fußballverein Tätigkeiten im Interesse des Landes und auf Landesebene ausübt. Im Falle, dass der FC Südtirol nicht mehr besteht, behält sich das Land vor, andere Tätigkeiten zu finanzieren.

Artikel 2

Projektierung und Aufteilung in Baulose

1. Die Gemeinde sorgt in Absprache mit dem FC Südtirol für die Ausarbeitung der Projekte für die Errichtung des Trainingszentrums durch Renovierung und Anpassung sowie Neubau der Anlagen in der Sportzone Rungg.
2. Das Bauvorhaben Trainingszentrum FC Südtirol wird gemäß Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 72 vom 28.01.2014 in folgende Baulose aufgeteilt:

- h) La bozza del presente atto d'intesa è stata approvata dalla Giunta provinciale con deliberazione del 10 febbraio 2015 n. 168 e dalla Giunta municipale con deliberazione del 17 febbraio 2015 n. 140, delegando rispettivamente il presidente della Provincia e il sindaco del Comune alla stipula e la sottoscrizione del presente atto d'intesa in forma di scrittura privata.
- i) Il consiglio di amministrazione dell'FC Südtirol ha approvato la bozza e delegato il proprio presidente alla stipula e la sottoscrizione.

Tutto ciò premesso le parti concordano quanto segue.

Articolo 1

Oggetto

1. Oggetto del presente atto d'intesa sono la realizzazione e l'utilizzo di un centro di allenamento per l'FC Südtirol, in quanto attualmente unica squadra di calcio professionistica in provincia, nella zona sportiva Ronco del comune di Appiano sulla strada del vino, secondo le necessità e le esigenze dell'FC Südtirol e nei limiti del finanziamento messo a disposizione dalla Provincia, in linea con la deliberazione di massima della Consiglio comunale citata nelle premesse e con la deliberazione della Giunta provinciale 7 ottobre 2013, n. 1452, modificata con la deliberazione della Giunta provinciale 4 novembre 2013, n. 1685.
2. Il Comune mette a disposizione gratuitamente una superficie aggiuntiva di circa 11.000 m² per la realizzazione del centro di allenamento.
3. Il presente atto d'intesa rimane valido fino a quando la società calcistica FC Südtirol praticherà attività nell'interesse della Provincia e al livello provinciale. Se l'FC Südtirol smette di esistere, la Provincia si riserva di finanziare altre attività.

Articolo 2

Progettazione e suddivisione in lotti

1. D'intesa con l'FC Südtirol, il Comune provvede all'elaborazione dei progetti per la realizzazione del centro di allenamento attraverso la ristrutturazione e l'adattamento nonché la nuova costruzione degli impianti nella zona sportiva Ronco.
2. In conformità alla deliberazione della Giunta municipale 28 gennaio 2014, n. 72, l'opera "centro di allenamento FC Südtirol" è suddivisa nei seguenti lotti:

- Baulos 1 - Sanierung und Erweiterung des Platzes Nr. 4 (ehemaliger Hartplatz)
- Baulos 2 - Austausch des Kunstrasens auf den Plätzen Nr. 2 und Nr. 3
- Baulos 3 - Bau eines neuen Kunstrasenplatzes (Platz Nr. 5) mit Zufahrtsstraße und Parkplätze
- Baulos 4 - Sanierung und Erweiterung des Sportgebäudes

Artikel 3

Finanzierung

1. Das Land gewährt zum Zwecke der Errichtung des obigen Bauvorhabens folgende Beiträge:

- a) 3.000.000,00 Euro als außerordentlichen Beitrag gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1285 vom 03.09.2012 aufgrund des Art. 14 des Landesgesetzes vom 21.12.2011, Nr. 15, bereits verpflichtet mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1770/ 2010. Dieser Beitrag ist laut Art. 45 des Landesgesetzes vom 10.06.2008, Nr. 4 für den Sportstättenbau mit allen für eine Sportanlage vorgesehenen Zusatzeinrichtungen für die Sportdisziplin Fußball, auch professionell, bestimmt.
- b) 1.000.000,00 Euro als Beitrag laut Landesgesetz vom 25.11.1987, Nr. 29 bereits verpflichtet mit Dekret des Landeshauptmannes Nr. 45/7.2. vom 08.05.2013.
- c) 3.500.000,00 Euro als zusätzlichen Beitrag für die Verwirklichung des 4. Bauloses.

2. Die Auszahlung der Beiträge erfolgt wie folgt

- Die Gemeinde übermittelt dem Amt für Sport des Landes jeweils unverzüglich die Beschlüsse über die Genehmigung der Projekte der Baulose.
- Bei Baubeginn der jeweiligen Baulose zahlt das Amt für Sport des Landes, auf einfaches Ansuchen und nach Abgabe der entsprechenden Erklärung betreffend den Baubeginn (certificato di inizio lavori), der Gemeinde einen Vorschuss in der Höhe von 10% der genehmigten Baukosten aus;
- Das Amt für Sport des Landes zahlt während der Ausführung der Arbeiten auf der Grundlage von unbezahlten Rechnungen Vorschüsse aus.

- lotto 1: risanamento e ampliamento del campo 4 (ex campo in terra battuta);
- lotto 2: sostituzione del manto in erba artificiale sui campi 2 e 3;
- lotto 3: costruzione di un nuovo campo in erba artificiale (campo 5) con strada di accesso e parcheggi;
- lotto 4: risanamento e ampliamento dell'edificio sportivo.

Articolo 3

Finanziamento

1. Per la realizzazione di suddetta opera, la Provincia concede i seguenti contributi:

- a) 3.000.000 € come contributo straordinario in conformità alla deliberazione della Giunta provinciale 3 settembre 2012, n. 1285, sulla base dell'articolo 14 della legge provinciale 15/2011, già impegnati con deliberazione della Giunta provinciale 8 novembre 2010, n. 1770, importo destinato alla realizzazione di un impianto sportivo, completo di dotazioni e attrezzature, per la pratica sportiva del calcio, anche professionistica, sulla base dell'articolo 45 della legge provinciale 4/2008;
- b) 1.000.000 € come contributo, già impegnato con decreto del presidente della Provincia 8 maggio 2013, n. 45/7.2, sulla base della legge provinciale 29/1987;
- c) 3.500.000 € come contributo aggiuntivo per la realizzazione del lotto 4.

2. L'erogazione avverrà nel seguente modo:

- il Comune trasmetterà immediatamente all'Ufficio sport della Provincia le deliberazioni relative all'approvazione dei progetti dei lotti;
- all'inizio dei lavori dei singoli lotti, sulla base di una semplice domanda e della presentazione del relativo certificato di inizio lavori, l'Ufficio sport della Provincia erogherà al Comune un anticipo pari al 10% dei costi di realizzazione ammessi;
- durante l'esecuzione dei lavori l'Ufficio sport della Provincia erogherà anticipi sulla base di fatture non pagate;

- Die Endabrechnung erfolgt pro Baulos aufgrund der Abgabe der Bestätigung betreffend den Abschluss der Arbeiten (certificato dello stato finale dei lavori) sowie der Bestätigung des Bauleiters über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (certificato di regolare esecuzione dei lavori) bzw. der Abnahmebestätigung des Abnahmeprüfers (collaudo) und den Kopien der einzelnen Mandate, mit welchen die bereits übermittelten Rechnungen liquidiert wurden.

Artikel 4

Durchführung der Arbeiten

1. Die Gemeinde genehmigt in Absprache mit dem FC Südtirol die Projekte der einzelnen Baulose, sorgt für die Durchführung der Bauarbeiten im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und übermittelt dem Amt für Sport des Landes die für die Auszahlung der Beiträge notwendige Dokumentation.

Artikel 5

Eigentum der Anlagen

1. Die Gemeinde ist und bleibt Eigentümerin der bestehenden und noch zu errichtenden Anlagen in der Sportzone Rungg.
2. Für die Zwecke der Nutzung der Sportzone durch die Gemeinde und den FC Südtirol wird die Sportzone in folgende Anlageneinheiten aufgeteilt:

Anlageneinheit A – Anlagen für die örtlichen Vereine

- Platz Nr. 1 – Naturrasenplatz mit Tribünen, Umkleidekabinen und Außenbereich (Zugang, Zelt, Ausschankhütte usw.)
- Platz Nr. 2 – Kunstrasenplatz
- Platz Nr. 3 – kleiner Kunstrasenplatz
- verschiedene Sportanlagen (Asphaltbahnen, Beachvolleyplatz, Übungsplatz für Feuerwehren)
- Zufahrtsstraße zum Platz Nr. 5 und Verbindungsweg zu den Tennisplätzen

Anlageneinheit B – Anlagen für den FC Südtirol

- Platz Nr. 4 – neuer Naturrasenplatz
- Platz Nr. 5 – neuer Kunstrasenplatz
- Parkplatz beim Platz Nr. 5

- il rendiconto finale sarà effettuato per singoli lotti, dopo la presentazione del certificato dello stato finale dei lavori nonché del certificato di regolare esecuzione dei lavori firmato dal direttore dei lavori oppure del certificato di collaudo firmato dal tecnico preposto e la presentazione delle copie dei singoli mandati di liquidazione delle fatture già trasmesse.

Articolo 4

Esecuzione dei lavori

1. D'intesa con l'FC Südtirol, il Comune approva i progetti dei singoli lotti, provvede all'esecuzione dei lavori in conformità alla legislazione vigente in materia e trasmette all'Ufficio sport della Provincia la documentazione necessaria per l'erogazione dei contributi.

Articolo 5

Proprietà degli impianti

1. Il Comune è e rimane proprietario degli impianti esistenti e di quelli ancora da realizzare nella zona sportiva Ronco.
2. Allo scopo dell'utilizzo della zona sportiva da parte del Comune e dell'FC Südtirol, essa è suddivisa in due unità.

Unità A – impianti per le associazioni locali:

- campo 1 – campo in erba naturale con tribune, spogliatoi e ambiente esterno (accesso, tenda, mensa, ecc.);
- campo 2 – campo in erba artificiale;
- campo 3 – campo in erba artificiale;
- impianti vari (piste in asfalto, campo da beachvolley, campo di addestramento per i vigili del fuoco);
- strada di accesso al campo 5 e sentiero di collegamento con i campi da tennis.

Unità B – impianti per l'FC Südtirol:

- campo 4 – nuovo campo in erba naturale;
- campo 5 – nuovo campo in erba artificiale;
- parcheggio presso il campo 5.

3. Die Aufteilung der im Rahmen des 4. Bauloses verwirklichten Anlagen und Gebäude zwischen den Anlageneinheit A und B erfolgt dabei im Sinne des für dieses Baulos genehmigten Projektes.
4. Für die Anlageneinheiten werden anlässlich der Eintragung der im Rahmen des gegenständlichen Projektes realisierten Anlagen und Gebäude in das Gebäudekataster eigene Baueinheiten bestimmt.
5. Bei der Projektierung und Ausführung des 4. Bauloses muss darauf geachtet werden, dass eine klare Trennung der Betriebskosten (Strom, Wasser, usw.) zwischen den Anlageneinheiten vollzogen werden kann.

Artikel 6

Führung der Sportzone

1. Die Führung der gesamten Sportzone obliegt der Gemeinde als Eigentümerin der Anlagen. Die Gemeinde trifft die entsprechenden Entscheidungen in Bezug auf die Sportzone im Einvernehmen mit dem Lenkungsausschuss.
2. Die Anlageneinheit A wird von den örtlichen Vereinen genutzt. Die Gemeinde kann die Führung dieser Anlagen im Einklang mit dem Art. 44 der Gemeindefassung und mit dem Artikel 35 des Landesgesetzes vom 20.12.2012, Nr. 22 mit Bezug auch auf den Artikel 90, Absatz 25, des Gesetzes vom 27.12.2002, Nr. 289 mittels Dienstleistungskonzession auch den örtlichen Fußballvereinen übergeben, auch in Form eines Zusammenschlusses derselben.
3. Die Nutzung der Anlageneinheit B obliegt dem FC Südtirol unter Beachtung der allgemeinen Sorgfaltspflicht bei der Erfüllung von Verbindlichkeiten gemäß Art. 1176 ZGB. Die Anlageneinheit B kann vom FC Südtirol auch für therapeutische und sportärztliche Tätigkeiten zugunsten von bei Sportfachverbänden laut internationaler Sportordnung „tessierten“ Sportlerinnen und Sportlern genutzt werden. Ausgeschlossen ist dabei aufgrund der Finanzierung und Zweckbestimmung der Einheit eine Tätigkeit mit Gewinnabsicht, was vom FC Südtirol auf Anfrage der Gemeinde oder des Landes auch mittels geeigneter Dokumentation nachgewiesen werden muss.

3. La suddivisione tra le unità A e B degli impianti ed edifici realizzati nel lotto 4 sarà effettuata sulla base del progetto approvato per tale lotto.
4. In occasione della registrazione nel catasto urbano degli impianti e gli edifici realizzati nell'ambito della presente opera, saranno definiti subalterni separati.
5. Nella progettazione e realizzazione del lotto 4 si dovrà prestare attenzione alla possibilità di effettuare una chiara separazione tra le unità per i costi di gestione (elettricità, acqua, ecc.).

Articolo 6

Gestione della zona sportiva

1. La gestione dell'intera zona sportiva spetta al Comune in quanto proprietario degli impianti. Il Comune prende le decisioni relative al centro di allenamento in accordo con il comitato ordinatore.
2. L'unità A è utilizzata dalle associazioni locali. In linea con l'articolo 44 dello statuto comunale e con l'articolo 35 della legge provinciale 22/2012 e in riferimento all'articolo 90, comma 25, della legge 289/2002, il Comune può affidare la gestione di questi impianti come concessione di servizi anche alle associazioni calcistiche locali, anche in forma di un'aggregazione tra le stesse.
3. L'utilizzo dell'unità B spetta all'FC Südtirol, nel rispetto della generale diligenza dell'adempimento delle obbligazioni, sulla base dell'articolo 1176 del Codice civile. L'unità B può essere utilizzata dall'FC Südtirol anche per attività terapeutiche e medico-sportive a favore di atleti tesserati presso le federazioni sportive di competenza delle varie discipline sportive, inquadrato nell'ordinamento sportivo internazionale. Sulla base del finanziamento e della destinazione d'uso dell'unità, è esclusa l'attività a scopo di lucro, circostanza che l'FC Südtirol deve documentare in maniera appropriata su richiesta del Comune.

4. Die Gemeinde bzw. deren Rechtsnachfolger und der FC Südtirol können die gegenseitige Nutzung der in den jeweiligen Kompetenzbereich fallenden Anlagen mittels eigener Vereinbarung regeln. Dabei müssen nach Möglichkeit die Bedürfnisse der örtlichen Vereine berücksichtigt werden. Die Kunstrasenplätze sollen von der Gemeinde Eppan und dem FC Südtirol benutzt werden wenn die andere Partei sie nicht benötigt.
5. Dem Land und der Gemeinde wird jedenfalls die Möglichkeit eingeräumt, die Anlagen im Einvernehmen mit dem FC Südtirol für allfällige eigene Sportveranstaltungen und Initiativen von Landes- bzw. Gemeindeinteresse zu nutzen.

Artikel 7
Instandhaltung

1. Die Gemeinde übernimmt für die gesamte Sportzone die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung (einschl. Schneeräumung), wobei die entsprechenden Kosten für die Anlageneinheit B von der Autonomen Provinz Bozen aufgrund einer von der Gemeinde jährlich vorzulegenden Abrechnung übernommen werden.
2. Die Autonome Provinz Bozen zahlt der Gemeinde innerhalb 30. April eines jeden Jahres einen Vorschuss von 50% der im Vorjahr getätigten Ausgaben aus. Die Abrechnung erfolgt innerhalb 31. März des Folgejahres.
3. Die Abrechnung wird im Lenkungsausschuss gemäß Artikel 8 dieser Vereinbarung begutachtet und genehmigt.
4. Die Parteien vereinbaren zwecks Vereinfachung der Abrechnungsmodalitäten für das erste Jahr eine Pauschalberechnung, welche der Lenkungsausschuss beschließt. Diese wird bei Erstanwendung ausbezahlt. Der Restbetrag kann innerhalb 31.12. des jeweiligen Jahres unter Vorlage der effektiven Kostenbelege abgerechnet werden.

4. Il Comune oppure il suo successore legale e l'FC Südtirol possono regolamentare l'utilizzo reciproco degli impianti di relativa competenza con un apposito accordo, il quale possibilmente tenga conto delle necessità delle associazioni locali. I campi in erba artificiale possono essere utilizzati dal Comune e dall'FC Südtirol quando la controparte non li utilizza.
5. In ogni caso, alla Provincia e al Comune è data la possibilità di utilizzare gli impianti d'intesa con l'FC Südtirol per manifestazioni sportive e iniziative di interesse provinciale o comunale.

Articolo 7
Manutenzione

1. Il Comune si fa carico della manutenzione ordinaria e straordinaria – incluso lo sgombero della neve – dell'intera zona sportiva, però la Provincia si assume i costi relativi all'unità B sulla base di un rendiconto annuale del Comune.
2. Entro il 30 aprile di ogni anno, la Provincia eroga al Comune un anticipo pari al 50% delle spese effettuate nell'anno precedente. Il rendiconto è effettuato entro il 31 marzo dell'anno successivo.
3. In conformità all'articolo 8 del presente atto d'intesa, il rendiconto è esaminato e approvato dal comitato ordinatore.
4. Al fine di semplificare le modalità del rendiconto, per il primo anno le parti concordano un calcolo forfettario, che sarà definito dal comitato ordinatore. Il relativo importo sarà erogato in occasione della prima applicazione. L'importo residuo potrà essere rendicontato entro il 31 dicembre del relativo anno previa presentazione dei giustificativi di spesa.

Artikel 8

Lenkungsausschuss

1. Die Parteien vereinbaren, einen Lenkungsausschuss einzusetzen, bestehend aus drei Mitgliedern und zwar aus einem Vertreter/einer Vertreterin des FC Südtirol, einem Vertreter/einer Vertreterin der Gemeinde und einem Vertreter/einer Vertreterin des Landes.
2. Der Lenkungsausschuss ist zuständig für auftretende Streitigkeiten im Zusammenhang mit der gemeinsamen Nutzung und Führung, ist Anlaufstelle für allfällige diesbezügliche Probleme, sowie für die Begutachtung und Genehmigung der Abrechnung laut Art. 7 dieser Vereinbarung, sowie für Fragen, welche sich im Sinne von Artikel 6 in Zusammenhang mit der Führung der Anlagen ergeben.

Artikel 9

Datenschutz

Im Sinne und gemäß den Auswirkungen der EU Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft bzw. Gesellschaft, die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieses Vertrages gesammelt werden, ausgetauscht haben.

Arno Kompatscher

LANDESHAUPTMANN

Wilfried Trettl

BÜRGERMEISTER VON EPPAN

Walter Baumgartner

PRÄSIDENT DES FC SÜDTIROL

Articolo 8

Comitato ordinatore

1. Le parti concordano di nominare un comitato ordinatore di tre membri così composto: un rappresentante dell'FC Südtirol, un rappresentante del Comune e un rappresentante della Provincia.
2. Il comitato ordinatore è l'organo competente per controversie che sorgono in relazione all'utilizzo comune e alla gestione nonché l'organo di riferimento per tutti gli eventuali problemi al riguardo. Inoltre il comitato ordinatore esamina e approva il rendiconto previsto dall'articolo 7 del presente atto d'intesa ed è competente per le questioni relative alla gestione dell'impianto ai sensi dell'articolo 6.

Articolo 9

Privacy

Ai sensi e per gli effetti del regolamento generale UE per la protezione dei dati 2016-679, le parti in quanto titolari dei propri dati personali e dei dati dell'ente o società che rappresentano dichiarano che le informazioni sul trattamento dei dati raccolti per la stipula del presente atto d'intesa sono state scambiate oralmente.

PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

SINDACO DI APPIANO

PRESIDENTE DELL'FC SÜDTIROL

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 21/08/2018 10:38:04 Il Direttore d'ufficio
HOELZL ARMIN

Der Ressortdirektor 21/08/2018 12:22:51 Il Direttore di dipartimento
MAYR MICHAEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 21/08/2018 16:11:06 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

28/08/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

28/08/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

28/08/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma